

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για Συνεργασία σε Θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 18(ΙΙΙ) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για Συνεργασία σε Θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για συνεργασία σε θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στην Τασκένδη στις 5 Απριλίου του 2012, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 73.189 και ημερομηνία 14 Φεβρουαρίου 2012, όπως αυτή τροποποιήθηκε δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 77.627 και ημερομηνία 30 Σεπτεμβρίου 2014.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ουζμπεκική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ,
Μέρος ΙΙΙ.

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στα Μέρη Ι και ΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)ΜΕΡΟΣ Ι
(ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν
για συνεργασία σε θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (εφεξής «τα Μέρη»),

Λαμβάνοντας υπόψη την παραδοσιακή σχέση μεταξύ των λαών των δύο χωρών,

Λαμβάνοντας υπόψη τα διμερή συμφέροντα των Μερών στους τομείς της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης, βάσει ίσων δικαιωμάτων και αμοιβαίως ωφέλιμης συνεργασίας,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαίως αποτελεσματική συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

1. παροχή πρωτοβάθμιας ιατρικής και υγειονομικής φροντίδας,
2. προστασία της μητρότητας και των παιδιών
3. προληπτική ιατρική και περιβαλλοντική προστασία,
4. φαρμακευτική και ιατρική τεχνολογία,
5. ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με καταστάσεις εκτάκτου ανάγκης και επιδημιολογικού κινδύνου,
6. κατάρτιση επιστημονικού και τεχνικού προσωπικού,
7. ανταλλαγή φοιτητών, λεκτόρων και βελτίωση επαγγελματικών ιατρικών δεξιοτήτων,
8. συμβατική ανταλλαγή ιατρών.

Άρθρο 2

Σε περίπτωση καταστροφής τα Μέρη θα παρέχουν δωρεάν αμοιβαία ιατρική και συμβουλευτική βοήθεια, καθώς και βοήθεια σε ασθενείς που πάσχουν από χρόνιες όχι επείγουσες ασθένειες, βάσει αμοιβαίως αποδεκτών προϋποθέσεων ή σε εμπορική βάση.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια για την βελτίωση των οικείων συστημάτων υγειονομικής περίθαλψης, την σύναψη άμεσων συμβάσεων μεταξύ ιατρικών φορέων και οργανισμών υπό μορφή ανταλλαγής εμπειρογνομώνων, διοργάνωση συνεδριών, συμποσίων και σεμιναρίων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προωθήσουν την δημιουργία κοινών επιχειρήσεων για την παραγωγή φαρμακευτικού και ιατρικού εξοπλισμού, καθώς και την καταχώρηση και συντήρησή του.

Άρθρο 5

Οι συγκεκριμένες μορφές και όροι συνεργασίας στον τομέα της δημόσιας υγειονομικής περίθαλψης θα ρυθμίζονται με ειδικές συμφωνίες μεταξύ των αρμοδίων φορέων.

Άρθρο 6

Σε περίπτωση ανάγκης, τα Μέρη δύνανται να συστήνουν κοινές επιτροπές για την εφαρμογή και έλεγχο της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και να καταρτίζουν συστάσεις σχετικά με τις δράσεις που πρέπει να αναληφθούν.

Άρθρο 7

Η συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί με την αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Μερών, μέσω ξεχωριστών πρωτοκόλλων τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8

Τυχόν διαφορά που προκύπτει από την εφαρμογή ή ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται από τα Μέρη μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων.

Άρθρο 9

Τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Η συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, και συνάπτεται για περίοδο 5 ετών. Η παρούσα Συμφωνία ανανεώνεται αυτομάτως για επιπλέον 5 έτη, νοουμένου ότι κανένα από τα Μέρη δεν έχει ανακοινώσει την πρόθεσή του να καταγγείλει την Συμφωνία τουλάχιστον 6 μήνες πριν την λήξη της σχετικής περιόδου.

Συντάχθηκε στην στις 2012 σε δύο γνήσια αντίτυπα, στην ελληνική, ουζμπεκική, και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν

Εκκλαρκου

A. R...

ΜΕΡΟΣ II
(ουζμπεκική γλώσσα)

Кипр Республикаси Хукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Хукумати ўртасида
соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида
Б И Т И М

Кипр Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати, бундан кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар, ҳар икки Томоннинг соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасидаги ўзаро фойдали ва тенг ҳуқуқли ҳамкорликдан манфаатдорлигини эътиборга олиб

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар қуйидаги соҳаларда ўзаро самарали ҳамкорликни ривожлантиришга имконият яратадилар:

- 1) дастлабки тиббий-санитария ва ихтисослаштирилган тиббий ёрдам кўрсатиш;
- 2) она ва бола соғлиғини сақлаш;
- 3) профилактик тиббиёт ва атроф-муҳитни муҳофаза қилиш;
- 4) фармацевтика маҳсулотлари ва тиббий техника;
- 5) фавқулодда вазиятлар ва эпидемиологик аҳвол бўйича тезкор маълумотлар билан алмашиш;
- 6) илмий ва тиббий ходимларни ўқитиш;
- 7) талабалар, ўқитувчилар алмашинуви ва врачлар касбий малакасини ошириш;
- 8) шартнома асосида ишлайдиган врачлар алмашинуви.

2-модда

Томонлар фавқулодда вазиятларда ўзаро бепул шошилиш тиббий-консультатив ёрдам, сурункали касалга чалинган (шошилиш бўлмаган) беморларга эса ўзаро мақбул шартларда ёки тижорат асосида ёрдам кўрсатадилар.

3-модда

Томонлар соғлиқни сақлаш тизимини яхшилашда ҳамда мутахассислар билан алмашиш, конференциялар, симпозиумлар ва семинарлар ўтказиш шаклида тиббиёт бўлинмалари ва ташкилотлари ўртасида бевосита алоқаларни ташкил этишда ўзаро ёрдам кўрсатадилар.

4-модда

Томонлар фармацевтика ва тиббиёт ускунларини ишлаб чиқариш бўйича қўшма корхоналарни ташкил этиш, шунингдек уларни рўйхатдан ўтказиш ва ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш учун имконият яратадилар.

5-модда

Соғлиқни сақлаш соҳасидаги ҳамкорликнинг алоҳида шакллари ва муддати тегишли ваколатли давлат органлари ўртасидаги махсус битимлар билан тартибга солинади.

6-модда

Томонлар зарур ҳолларда мазкур Битимни амалга ошириш ва унинг бажарилишини назорат қилиш, шунингдек ўзаро ҳамкорликни яхшилаш юзасидан тавсиялар тайёрлаш бўйича қўшма комиссиялар ташкил қилишлари мумкин.

7-модда

Ушбу Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимнинг ажралмас қисмлари ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

8-модда

Мазкур Битимни талқин қилиш ёки қўллаш билан боғлиқ низолар юзага келган ҳолда Томонлар уларни маслаҳатлашувлар ва музокаралар ўтказиш йўли билан ҳал этадилар.

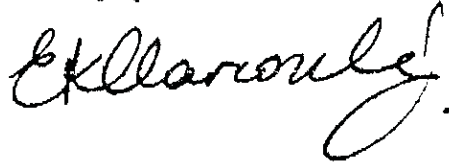
9-модда

Томонлар мазкур Битимнинг кучга кириши учун миллий қонунчилик томонидан талаб этиладиган давлат ички процедураларининг бажарилганлиги ҳақида дипломатик каналлар орқали бир-бирларини хабардор қилишлари лозим.

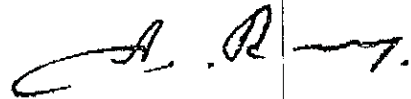
Мазкур Битим Томонларнинг уни кучга киритиш учун зарур давлат ички процедураларининг бажарилганлиги тўғрисида ёзма равишда охириги билдиришнома олинган санадан бошлаб кучга киради ва беш йил давомида амал қилади ҳамда, агар Томонлардан ҳеч бири ўзининг унинг амал қилишини тўхтатиш мақсади тўғрисида тегишли муддатнинг тугашидан камида олти ой олдин бошқа Томонни ёзма шаклда хабардор қилмаса, кейинги беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан узайтирилади.

2012 йил «__» апрелда Тошкент шаҳрида ҳар бири грек, ўзбек ва инглиз тилларида бўлган икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Матнлар бўйича келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Кипр Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Cyprus and
the Government of the Republic of Uzbekistan on
co-operation in the field of Public Health and Medical Science**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the traditional relationship between the people of these two countries,

Taking into consideration the bilateral interests of the Parties in the fields of Public Health and Medical science on mutually beneficial and equal in rights cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop mutually effective cooperation in the following fields:

1. rendering of first medical sanitary and specific medical care ;
2. protection of maternity and childhood;
3. preventive medicine and environment protection;
4. pharmaceutical and medical technology;
5. exchange of operative information on emergencies and epidemiological situation
6. training of scientific and medical staff;
7. exchange of students, lecturers and improvement of professional medical skills;
8. contractual exchange of doctors.

Article 2

The Parties will provide in disaster situations mutual emergency medical- advisory free-of-charge assistance, and for chronic (non urgent) patients on mutually acceptable conditions or on commercial basis.

Article 3

The Parties shall provide Mutual assistance in improvement of public healthcare system, organization of direct contracts between medical subdivisions and organizations in the form of exchange of specialists, holding of conferences, symposiums and seminars.

Article 4

The Parties shall promote the creation of joint enterprises on production of pharmaceutical and medical equipment, as well as their registration and maintenance.

Article 5

Specific forms and terms of cooperation in the field of public healthcare will be regulated by special agreements between appropriate state bodies.

Article 6

In case of necessity the Parties may organize joint commissions for implementation and control over implementation of this Agreement and preparation of recommendations on interaction.

Article 7

This agreement may be changed and amended by the mutual written consent of the Parties, through separate Protocols which will be considered as its integral parts.

Article 8

Any dispute arising from application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

Article 9

The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the fulfillment of the internal procedures required by their respective national legislation for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification concerning the fulfillment by the Parties of the internal

procedures required for its entry into force and it shall be concluded for a term of 5 years. This Agreement shall be automatically prolonged for subsequent five-year periods, provided neither of the Parties notify the other Party about its intention to terminate it not later than 6 months before the expiration of the relevant period.

Done at on 2012 in two original sets, each in the Greek, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Cyprus



For the Government of
The Republic of Uzbekistan

